

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND
THE PACIFIC
AND
THE ORGANISATION FOR CO-OPERATION BETWEEN RAILWAYS**

I. INTRODUCTION

1. The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Organisation for Co-operation between Railways (OSJD) reaffirm their desire to work together in areas of mutual interest through the present Memorandum of Understanding (MOU), which supersedes the MOU signed between the two organizations on 3 February 1999.

II. PURPOSE OF ESCAP-OSJD COOPERATION

2. ESCAP and OSJD, taking into account:

- (a) the increasing importance of reliable and efficient railway transport in facilitating international trade in Asia as well as between Asia and Europe;
- (b) the role that an efficient rail sector can play in promoting sustainable transport development as part of the efforts of the International community to achieve the Sustainable Development Goals;
- (c) the long-standing activities of both organizations in the development of international rail freight corridors, in particular between Asia and Europe;
- (d) the fact that a number of ESCAP member States are also members of OSJD;
- (e) the importance of close cooperation between all organizations involved in the development of railways in order to develop synergies between work programmes, avoid duplication of work and provide maximum effective use of resources and experience available;
- (f) the good spirit that has governed the past cooperation between the two organizations;

have agreed to cooperate in the areas of mutual concern and interest set out in this Memorandum of Understanding.

III. GENERAL PRINCIPLES FOR ESCAP-OSJD COOPERATION

3. Development of programmes and products related to railway development, which are suitable for the Asia-Pacific region.
4. Cooperation of ESCAP and OSJD should be based on the Terms of Reference of ESCAP and Statute of OSJD, respectively.
5. This MOU imposes no legal obligation upon any party hereto.

IV. FOCUS OF ESCAP-OSJD JOINT ACTIVITIES

6. The priority areas for joint activities would include those listed below, which may be amended from time to time with the mutual written consent of both Parties.
7. In consultations with governments concerned, major areas of ESCAP-OSJD cooperation include:
 - (a) coordinated development of railway infrastructure along Asia-Europe land bridges;
 - (b) development of minimum technical and operational requirements for efficient international railway transport;
 - (c) development of international intermodal transport between Asia and Europe including facilitation on border crossings, tariffs and multimodal/combined transport, legal arrangements;
 - (d) improving competitiveness of railways in transport market;
 - (e) human resource development, including vocational training of staff for international railway transport;
 - (f) promoting the use of information technologies in all aspects of railway operations;
 - (g) further developing the environmental benefits and energy efficiency of railway transport as key contributors to sustainable transport development; and
 - (h) bringing assistance to member countries of the Parties in their efforts to develop railway transport through the implementation of joint projects or as requested by them on an ad hoc basis and depending on resources available.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

8. ESCAP and OSJD recognize that effective cooperation depends on open, comprehensive and regular exchange of information at the institutional level. In this regard, each party agrees to:

- (a) provide to the other party copies of their publications and public documents related to transport; and
- (b) give notice, through information posted on the websites of each organization, of:
 - conferences, seminars and workshops being organized or sponsored;
 - exchange of statistics data;
 - regional, country, sector and thematic policy/strategy documents; and
 - sectoral, project and other evaluations.

VI. JOINT RESEARCH

9. ESCAP and OSJD agree to exert efforts to develop and implement joint studies/projects of mutual interest and/or lend assistance/expertise to one another in the implementation of projects. It is understood that the implementation of joint activities shall be subject to the availability of adequate financial resources. In this regard, both ESCAP and OSJD will make efforts to mobilize the necessary resources in accordance with the financial regulations and rules of their respective organizations.

VII. RECIPROCAL INVITATIONS

10. ESCAP and OSJD recognize that appropriate representation is important for the purpose of joint positioning and advocacy. They agree that:

- (a) reciprocal invitations will be extended to the other organization to attend related meetings, including the ESCAP Committee on Transport and the Minister's Meetings of OSJD (with observer status);
- (b) invitations to other meetings, conferences, seminars and workshops relevant to the cooperation in the priority areas of joint activities set out in this MOU will be sent, where appropriate.

VIII. PERIODIC CONSULTATIONS

11. ESCAP and OSJD recognize that it is important to convene periodic consultations to review what is being planned, what is being implemented, and what is being achieved in terms of results as well as to discuss new challenges, opportunities and problems. Consultations will be arranged at mutually agreed dates and venues, mainly in parallel with the meetings mentioned above in article VII of this MOU.

IX. FOCAL POINTS FOR MANAGEMENT OF THE MOU

12. ESCAP and OSJD agree to designate the followings as focal points for the activities under this MOU:

- (a) for ESCAP: Director, Transport Division
- (b) for OSJD: OSJD Committee.

X. MONITORING AND EVALUATION OF THE MOU AND JOINT ACTIVITIES

13. ESCAP and OSJD agree to conduct a joint review of their cooperation three years after signature of this MOU before considering further cooperation activities, including any necessary amendments to this MOU.

XI. ACKNOWLEDGEMENTS AND USE OF INSTITUTIONAL EMBLEMS

14. ESCAP and OSJD recognize that the involvement of both organizations in joint cooperation activities needs to be publicized. They agree that:

- (a) there will be public acknowledgment of the role and contribution of each organization to cooperation projects in all public information documentation related to such cooperation; and
- (b) the use of emblems of each organization in documentation related to cooperation will be in accord with the current policies of each organization concerning such usage.

XII. MISCELLANEOUS

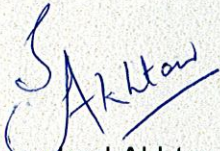
- 15. The term of this MOU will be five years from the date of its entry into force.
- 16. This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties.
- 17. Any specific activities under this MOU shall be covered by a project document or written agreement.

18. This MOU may be terminated by either Party on six months advance notice in writing to the other Party, it being understood that the termination shall not affect activities already in operation.

19. This MOU is signed in two original copies, each in the English and Russian languages, with both texts being equally authentic. It shall enter into force after signature by both organizations.

For the United Nations Economic
and Social Commission for Asia and
the Pacific

For the Organisation for Co-operation
between Railways



Shamshad Akhtar
Under-Secretary-General
and Executive Secretary of ESCAP



Tadeusz Szozda
Chairman
of OSJD Committee

8 December 2016
Bangkok, Thailand

5 December 2016
Warsaw, Republic of Poland



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОИНИМАНИИ
МЕЖДУ
ОРГАНИЗАЦИЕЙ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ И
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ ООН ДЛЯ АЗИИ И ТИХОГО
ОКЕАНА**

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД) и Экономическая и социальная комиссия ООН для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) вновь подтверждают свое стремление работать совместно в областях, представляющих взаимный интерес, при посредстве настоящего Меморандума о взаимопонимании, который заменяет собой Меморандум о взаимопонимании двух Организаций от 3 февраля 1999 года.

II. ЦЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ОСЖД И ЭСКАТО

2. ОСЖД и ЭСКАТО, учитывая:

(а) возрастающее значение надежного и эффективного железнодорожного транспорта для содействия международной торговле в Азии, а также между Азией и Европой;

(б) роль, которую эффективный железнодорожный сектор может сыграть в продвижении устойчивого развития транспорта, как части усилий международного сообщества для достижения Целей Устойчивого Развития;

(в) многолетнюю деятельность обеих организаций в области развития международных железнодорожных грузовых коридоров, в частности между Азией и Европой;

(г) тот факт, что государства-члены ЭСКАТО являются также членами ОСЖД;

(д) важность тесного сотрудничества между всеми организациями, вовлеченными в развитие железных дорог, для достижения совместных усилий в рамках программ деятельности, недопущения дублирования работы и максимально эффективного использования имеющихся ресурсов и опыта;

(е) конструктивную атмосферу, которая была присуща сотрудничеству в предыдущие годы между двумя организациями;

договорились о сотрудничестве в областях, представляющих взаимный интерес и изложенных в настоящем Меморандуме о взаимопонимании.

III. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ОСЖД И ЭСКАТО

3. Разработка программ и продуктов, относящихся к развитию железных дорог и целесообразных для региона Азии и Тихого океана.
4. Сотрудничество между ОСЖД и ЭСКАТО должно основываться на Положении об ОСЖД и Круге ведения ЭСКАТО соответственно.
5. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не возлагает каких-либо правовых обязательств ни на одну из его сторон.

IV. ОБЛАСТИ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОСЖД И ЭСКАТО

6. В число приоритетных областей совместной деятельности входят перечисленные в приведенном ниже списке, в который время от времени могут вноситься изменения на основе обоюдного согласия Сторон в письменной форме.

7. По согласованию с заинтересованными правительствами основные области сотрудничества ОСЖД и ЭСКАТО включают в себя:

(а) согласованное развитие железнодорожной инфраструктуры вдоль сухопутных маршрутов в сообщении Азия-Европа;

(б) разработку минимальных технических и эксплуатационных требований в целях повышения эффективности международных железнодорожных перевозок;

(в) развитие международных интермодальных перевозок в сообщении между Азией и Европой, включая облегчение пересечения границ, тарифы и мультимодальные/комбинированные перевозки и их правовые инструменты;

(г) повышение конкурентоспособности железных дорог на транспортном рынке;

(д) развитие людских ресурсов, в том числе обучение и подготовку кадров для осуществления международных железнодорожных перевозок;

(е) продвижение применения информационных технологий во всех областях эксплуатационной деятельности железных дорог;

(ж) дальнейшее развитие преимуществ использования железнодорожного транспорта для окружающей среды и повышение эффективности использования им энергии как основной вклад в устойчивое развитие транспорта; и

(з) содействие усилиям стран-членов сторон в развитии железнодорожного транспорта за счет реализации совместных проектов или по их специальному запросу и в зависимости от наличия ресурсов.

V. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

8. ОСЖД и ЭСКАТО признают, что эффективное сотрудничество зависит от открытого, всестороннего и регулярного обмена информацией на институциональном уровне. В этой связи каждая сторона соглашается:

(а) предоставлять другой стороне копии своих публикаций и открытых документов, относящихся к транспорту; и

(б) уведомлять, посредством, размещения на Веб-сайте каждой организации соответствующей информации, относительно:

- организуемых или финансируемых конференций, семинаров и практикумов;
- обмена статистическими данными;
- региональных, внутригосударственных, отраслевых документов и тематических материалов по политике/стратегии; и
- секторальных, проектных и других оценок.

VI. СОВМЕСТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

9. ОСЖД и ЭСКАТО соглашаются прилагать усилия для разработки и реализации совместных исследований/проектов, представляющих взаимный интерес, и/или оказывать содействие/передавать практический опыт друг другу для реализации проектов. При этом понимается, что реализация совместных мероприятий зависит от наличия соответствующих финансовых средств. В этой связи ОСЖД и ЭСКАТО будут прилагать усилия для привлечения необходимых ресурсов согласно финансовым правилам и положениям своих соответствующих организаций.

VII. ВЗАИМНЫЕ ПРИГЛАШЕНИЯ

10. ОСЖД и ЭСКАТО признают, что соответствующее представительство имеет важное значение для совместной выработки позиций и информационно-пропагандистской деятельности. Они соглашаются в том, что:

(а) взаимные приглашения будут направляться организациям для участия в соответствующих совещаниях, включая заседания Комитета по транспорту ЭСКАТО и сессии Совещания Министров ОСЖД (на правах наблюдателя);

(б) приглашения на другие совещания, конференции, семинары и практикумы по сотрудничеству в приоритетных областях совместной деятельности, указанных в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, будут направляться исходя из целесообразности.

VIII. ПЕРИОДИЧЕСКИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

11. ОСЖД и ЭСКАТО признают, что необходимо проводить периодические консультации по рассмотрению того, что запланировано, что находится на этапе реализации и что достигнуто в контексте результатов, а также по обсуждению новых вызовов, возможностей и проблем. Консультации будут проводиться в сроки и местах, которые совместно согласованы, в основном параллельно с совещаниями, указанными выше в статье VII настоящего Меморандума о взаимопонимании.

IX. КООРДИНАЦИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

12. ОСЖД и ЭСКАТО соглашаются назначить следующие структуры в качестве координаторов выполнения настоящего Меморандума о взаимопонимании:

- (a) от ОСЖД: Комитет ОСЖД
- (б) от ЭСКАТО: Директор Отдела транспорта.

X. МОНИТОРИНГ И ОЦЕНКА МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

13. ОСЖД и ЭСКАТО соглашаются провести совместное рассмотрение итогов своего сотрудничества через три года после подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании, прежде чем рассмотреть вопрос о дальнейших направлениях сотрудничества, включая внесение любых необходимых изменений в настоящий Меморандум о взаимопонимании.

XI. ПРИЗНАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ЭМБЛЕМ

14. ОСЖД и ЭСКАТО признают, что вовлеченность обеих организаций в совместную деятельность необходимо предавать гласности. Они соглашаются с тем, что:

(a) будут общепризнанными роль и вклад каждой организации в проектах в рамках сотрудничества в любой открытой информационной документации по такому сотрудничеству; и

(б) применение эмблем каждой организации в документации по сотрудничеству будет осуществляться в соответствии с действующими процедурами каждой организации относительно такого применения.

ХИ. РАЗНОЕ

15. Срок действия настоящего Меморандума о взаимопонимании будет составлять пять лет со дня вступления его в силу.

16. Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть изменен по обоюдному согласию Сторон в письменной форме.

17. Любые конкретные мероприятия в рамках настоящего Меморандума должны осуществляться в рамках проектного документа или письменного соглашения.

18. Действие настоящего Меморандума о взаимопонимании может быть прекращено любой Стороной путем направления другой Стороне заблаговременного уведомления в письменной форме за шесть месяцев до этого; при этом понимается, что это прекращение не должно затронуть уже осуществляющуюся деятельность.

19. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Он вступает в силу после его подписания обеими организациями.

От имени Организации
сотрудничества железных дорог

От имени Экономической и социальной
комиссии для Азии и Тихого океана



Тадеуш Шозда

Председатель
Комитета ОСЖД

5 декабря 2016 года
Варшава, Республика Польша



Шамшад Ахтар

Заместитель Генерального секретаря
Организации Объединенных Наций и
Исполнительный секретарь
Экономической и социальной комиссии
для Азии и Тихого океана

8 декабря 2016г.
Бангкок, Таиланд



铁路合作组织委员会
波兰共和国
00-681 华沙
霍扎街63/67号

КОМИТЕТ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
ул. Хожа 63/67
00-681 Варшава
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT
DER EISENBAHNEN
ul. Hoza 63/67
00-681 Warschau
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION
FOR CO-OPERATION
BETWEEN RAILWAYS
ul. Hoza 63/67
00-681 Warsaw
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48) 22 657 36 00
传真/Факс/Fax: (+48) 22 621 94 17, 22 657 36 54

e-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org

CT7/8/21

Warsaw, 4 November 2021

Ms. Armida Salsiah Alisjahbana
Executive Secretary of the Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

The OSJD and ESCAP have been cooperating for many years in the fields of mutual interest with the aim of creating and increasing the efficiency of railway transport in Asia, which contributes to the growth of the economy of the Eurasian continent. Our fruitful cooperation is based on the Memorandum of Understanding signed at the end of 2016 for a period of 5 years.

The reliability of rail transport is justified during the corona virus pandemic, which is beginning to play a more important role as an environmentally friendly mode of transport. Wishing to continue our cooperation between the OSJD and ESCAP, I am sending you a proposal to extend the current Memorandum. Please find it attached.

The OSJD Committee avails itself of this opportunity to renew to the UN ESCAP the assurances of its highest considerations and hopes for the continuation of mutually beneficial cooperation.

Sincerely,

Mirosław Antonowicz

Chairman of OSJD Committee

A large, stylized handwritten signature in blue ink, corresponding to the name Mirosław Antonowicz.



铁路合作组织委员会
波兰共和国
00-681 华沙
霍扎街63/67号

КОМИТЕТ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
ул. Хожа 63/67
00-681 Варшава
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT
DER EISENBAHNEN
ul. Hoza 63/67
00-681 Warszawa
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION
FOR CO-OPERATION
BETWEEN RAILWAYS
ul. Hoza 63/67
00-681 Warsaw
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48) 22 657 36 00
传真/Факс/Fax: (+48) 22 621 94 17, 22 657 36 54

e-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org

СТ7/8/21

Варшава, 4 ноября 2021 г.

**Г-же Армиде Салсиа Алисджабана
Исполнительному секретарю
Экономической и социальной комиссии
для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)**

Уважаемая госпожа Исполнительный секретарь!

Комитет Организации сотрудничества железных дорог (ОСЖД) свидетельствует свое высокое почтение возглавляемой Вами Организации и имеет честь обратиться со следующим вопросом.

ОСЖД и ЭСКАТО долгие годы работают совместно в областях, представляющих взаимный интерес, с целью создания и повышения эффективности железнодорожного транспорта в Азии, что способствует росту экономики Евразийского континента. Основой нашего плодотворного сотрудничества является Меморандум о взаимопонимании, заключенный в конце 2016 года сроком на 5 лет.

В период коронавирусной пандемии оправдывается надежность железнодорожного транспорта, который начинает играть более важную роль, как экологически чистый вид транспорта. Желая продолжить сотрудничество между ОСЖД и ЭСКАТО, направляю Вам в приложении предложение о продлении действующего Меморандума.

Комитет ОСЖД пользуется случаем, чтобы возобновить ЭСКАТО уверенность в своем высоком уважении и надеется на продление взаимовыгодного сотрудничества.

С уважением,

Председатель Комитета ОСЖД
Мирослав Антонович



ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC
United Nations Building, Rajadamnern Nok Avenue, Bangkok 10200, Thailand

SPMD/MOU/GEN

3 December 2021

Dear Mr. Antonowicz,

**Extension of Memorandum of Understanding between
United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and
Organization for Cooperation Between Railways (OSJD)**

I refer to your letter number CT7/8/21 dated 4 November 2021 and thank you for proposing to extend until 31 December 2026 the validity of the Memorandum of Understanding between ESCAP and OSJD (MOU) concluded on 8 December 2016 for promoting international railway transport among our member countries.

The partnership with OSJD has been extremely productive over last five years as evident by organization of numerous events including a Joint ESCAP-OSJD Statement on Strengthening International Railway Transport along the Trans-Asian Railway Network and Beyond in the Times of COVID-19 Pandemic issued in June 2020 as guidance for our members.

As you know, it is crucial for ESCAP to encourage railway transport in the decade of action for sustainable development to support member countries in realization of sustainable development goals, as rail is environment friendly and energy efficient mode of transport.

Therefore, going forward, ESCAP would like to continue to tap on the expertise of your organization in international railway transport and further strengthen it given the rapid increase in rail traffic along the many corridors of Trans-Asian Railway network during last decade.

Accordingly, we agree with your proposal and the existing MOU between ESCAP and OSJD is extended until 31 December 2026 to further deepen railway transport among our member countries in support of the realization of Agenda 2030.

This letter together with your letter of 4 November 2021 shall be deemed to have fulfilled the requirement of paragraph 16 of Article 12 of the MOU and all other terms and conditions under the MOU shall remain unchanged.

Yours sincerely,

A handwritten signature in blue ink, reading "Adnan H. Aliani", with a horizontal line underneath.

Adnan H. Aliani
Director
Strategy and Programme Management Division

Mr. Miroslaw Antonowicz
Chairman of the OSJD Committee
Warsaw
Poland

cc: Mr. Weimin Ren, Director, Transport Division, ESCAP



1956-2021

铁路合作组织委员会
波兰共和国
00-681 华沙
霍扎街63/67号

КОМИТЕТ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
ул. Хожа 63/67
00-681 Варшава
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT
DER EISENBAHNEN
ul. Hoża 63/67
00-681 Warschau
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION
FOR CO-OPERATION
BETWEEN RAILWAYS
ul. Hoża 63/67
00-681 Warsaw
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48) 22 657 36 00
传真/Факс/Fax: (+48) 22 621 94 17, 22 657 36 54

e-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org

СТ7/10/21

Варшава, 7 декабря 2021 г.

**Г-же Армиде Салсиа Алисджабана
Исполнительному секретарю
Экономической и социальной комиссии
для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)**

Уважаемая госпожа Исполнительный секретарь!

В ответ на Ваше письмо SPMD/MOU/GEN от 3 декабря 2021 г. и в дополнение к письму Комитета ОСЖД СТ7/8/21 от 4 ноября 2021 г. повторно подтверждаем наше желание продлить срок действия Меморандума о взаимопонимании до 31 декабря 2026 г., оставив остальные положения Меморандума без изменений и дополнений.

В этой связи настоящее письмо считается отвечающим требованию по внесению поправок в Меморандум, изложенным в пункте 16 статьи 12 Меморандума.

Комитет ОСЖД пользуется случаем, чтобы возобновить ЭСКАТО уверения в своем высоком уважении и приложит все усилия для продления взаимовыгодного сотрудничества.

С уважением,

Председатель Комитета ОСЖД
Мирослав Антонович